



吉娃斯愛科學繪本

噶瑪蘭族語

第01集
失重的少年

翻譯/配音
tuwaq masud
杜佻克·瑪蘇筊

本書多功能點讀筆使用說明

點讀故事步驟



錄音步驟



聽取錄音內容



改變播放速度



吉娃斯愛科學

第01集 失重的少年

噶瑪蘭族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

ipay

飛奔

bawki

乃奈(猴子)

angaw

里昂

siyang

比亞

kudaw

比路(機器人)

budi

Ryuk(太空站)

Reyuk

斯娜決(女孩)

uqis

馬凱瑟(男孩)

abang



mai tu qenazinneqan ay sabasayan



失重的少年



The Weightless Teen

慢

原







simunang semaqay ti ipay seRay ti siyang ta lazano na damu puyuma,
maipil ti nengi ipilan ay satezayan.



吉娃斯和里昂漫步在花環部落的小路上,耳邊傳來優美的歌聲。



Giwas and Leon are taking a stroll along a path in a Flower Wreath Village
when they hear the sound of a beautiful voice.

慢

原







yau qeman tu benina ti angaw, yau masulun ti ipayan salekiaw.



乃奈一邊啃著香蕉,一邊跟著吉娃斯跳起舞來。



Nainai dances with Giwas while munching on a banana.

慢

原







pameng, yau ussiq niana semani ay lima mezuqat qemapaR ti angawan!



突然一隻神秘的手把乃奈抓走了!



Suddenly, a mysterious hand reaches out and snatches Nainai away!

慢

原







muRetut ti ipay seRay ti siyang tu meqamai ti ti angaw, wan ti ma dadusa ay benina masubulin ta melanayan. Rayngu senazau muwalin tu dadusa benina ta melanayan ti angaw, “silanas ti.” zin na qaniyau.



吉娃斯和里昂驚訝地發現乃奈不見了,只剩下地上的半根香蕉。乃奈絕對不會丟下半根香蕉在地上,一定是出事了。



Giwas and Leon are shocked to find that Nainai has disappeared, leaving behind a half-eaten banana on the ground. Something must be wrong! Nainai always finishes his bananas!

慢

原







mai mekala qaniyau ti angawan, matapung ti ti uqisan, yau satezay aizipna.



他們找不到乃奈,卻遇到了正在唱歌的斯娜決。



They search and can' t find Nainai, but stumble upon the singing Senayan.

慢

原







maqezi nizi ta damuan na puyuma mawtu ay ti uqis, nengi anem na, masulun kemilim ti angawan.



來自花環部落的斯娜決很熱心地幫忙尋找乃奈。



Local Flower Wreath Village Senayan enthusiastically joins their search for Nainai.

慢

原







semanu ti uqis, yau ta kinilan sinanam tu senubungan qaq na ti abang,
qanengi qaya papanmu timaizipana kemilim ti angawan.



斯娜決說她的哥哥馬凱瑟正在附近練習長矛,也可以請他幫忙找乃奈。



Senayan tells them that her brother Makeser is nearby practicing with his
spear. They can find him to help look for Nainai.

慢

原







tangi nani, yau bawa' ti angawan ti abang temalumbi ta susuwayan.



這時馬凱瑟正抱著乃奈躲在樹叢後面。



But, it' s Makeser who is hiding behind some trees holding Nainai.

慢

原







sikawma ti abang, “qemapaR ti iku tu ussiq Rutung, qaRebuan na meniz satuRin iku semalaw, satuRin ay pasalawan aiku!”



馬凱瑟說：「我抓到了一隻猴子，大家一定會覺得我是個厲害的獵人！」



Makeser says, “I caught a monkey! Everyone will surely know I’ m a talented hunter now!”

慢

原







mai paqangian na ni abang melingi ti angaw, melapus ti Rais ni angaw,
meRaRiw ti!



乃奈趁馬凱瑟不注意,掙脫繩索逃走了!



While Makeser is distracted, Nainai breaks free from the ropes and
escapes...

慢

原







mezuquR ti ti angaw tu ussiq Raya ay babuy na naung!



乃奈卻撞上一隻大山豬!

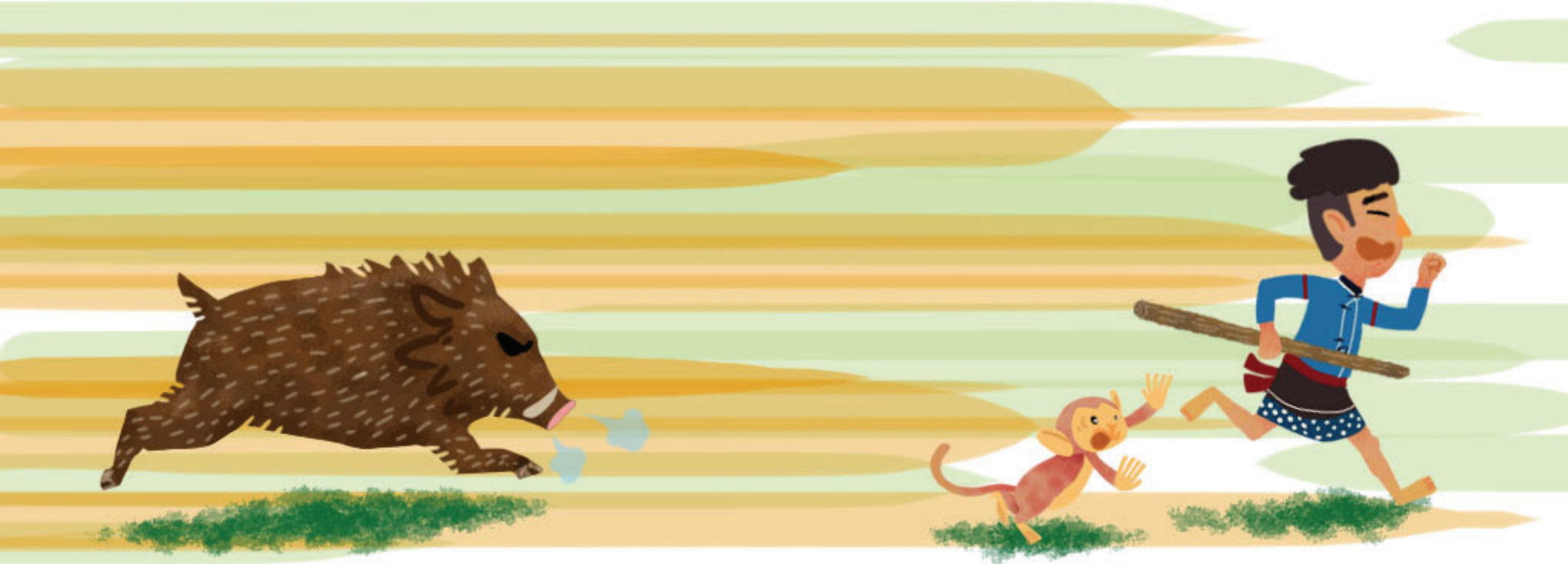


...only to run into a big wild boar!

慢

原







qaytisan ya Raya ay babuy na naung! siangatu ti makekenang meRaRiw
ti abang seRay ti angaw.



大山豬太危險了!馬凱瑟和乃奈一前一後開始逃跑。



Wild boars are incredibly dangerous! Makeser and Nainai both run away
as fast as they can.

慢

原







mai satawaR, temapiRaw ti abang tu bettu, mesuRaw ti.



一個不小心,馬凱瑟被石頭絆倒了。



Makeser' s foot trips on a rock and he falls to the ground.

慢

原







mesanem ti angaw, alan na biRi na pengilit menukub tu mata na Raya ay babuy na naung, manmu ti abangan palaziw.



乃奈聰明地用姑婆芋葉子遮住大山豬的視線,讓馬凱瑟逃過一劫。



Clever Nainai finds an elephant ear leaf to block the boar's line of vision, allowing Makeser to make a narrow escape.

慢

原







mesikaz ti abang muwanay ti angawan.



馬凱瑟很害羞地向乃奈道謝。



An embarrassed Makeser thanks Nainai for his help.

慢

原







mawtu ti uman ya Raya ay babuy na naung! qalazuk ka meRaRiw!



大山豬又衝過來了!快逃啊!



The massive wild boar is running at them again! Run,quick!

慢

原







meRaRiw qaniyau melaziw tu paRpaRinan, iRuR, Raylikuz maseq ti ti
ipayan seRay ti uqisan.



他們跑過了森林、跑過了小河,最後跑到了吉娃斯和斯娜決身旁。



They run through the forest, across a creek, and finally find themselves
right beside Giwas and Senayan.

慢

原







temangan ti tu saqatiwan ay tangan ya senangian ay bettu, pasuReman
ni ipay meniz, qalazuk ka semuRem zin na.



聖石打開了傳送門,吉娃斯要大家趕快躲進去。



The Pinsbkan opens a portal and Giwas tells everyone to run through
quickly.

慢

原







uy! mai ti tu qaytisan tazian!



呼!總算安全了!



Phew! We' re finally safe!

慢

原







liwaliw ti ti abang maytis tu kiya sikawma, “manna melinamaw iku ta deddanan?”



馬凱瑟反而有一點驚慌:「為什麼我會飄在空中?」



Then, a panicked Makeser asks, “Why am I floating in the air?”

慢

原







semanu ti kudaw tu meniz, “mai tu qenazinneqan”, Raqana melinamaw ya taykung lazat ta taykungcanan.



比亞告訴大家,太空人在太空站裡會漂浮,是因為「失重」。

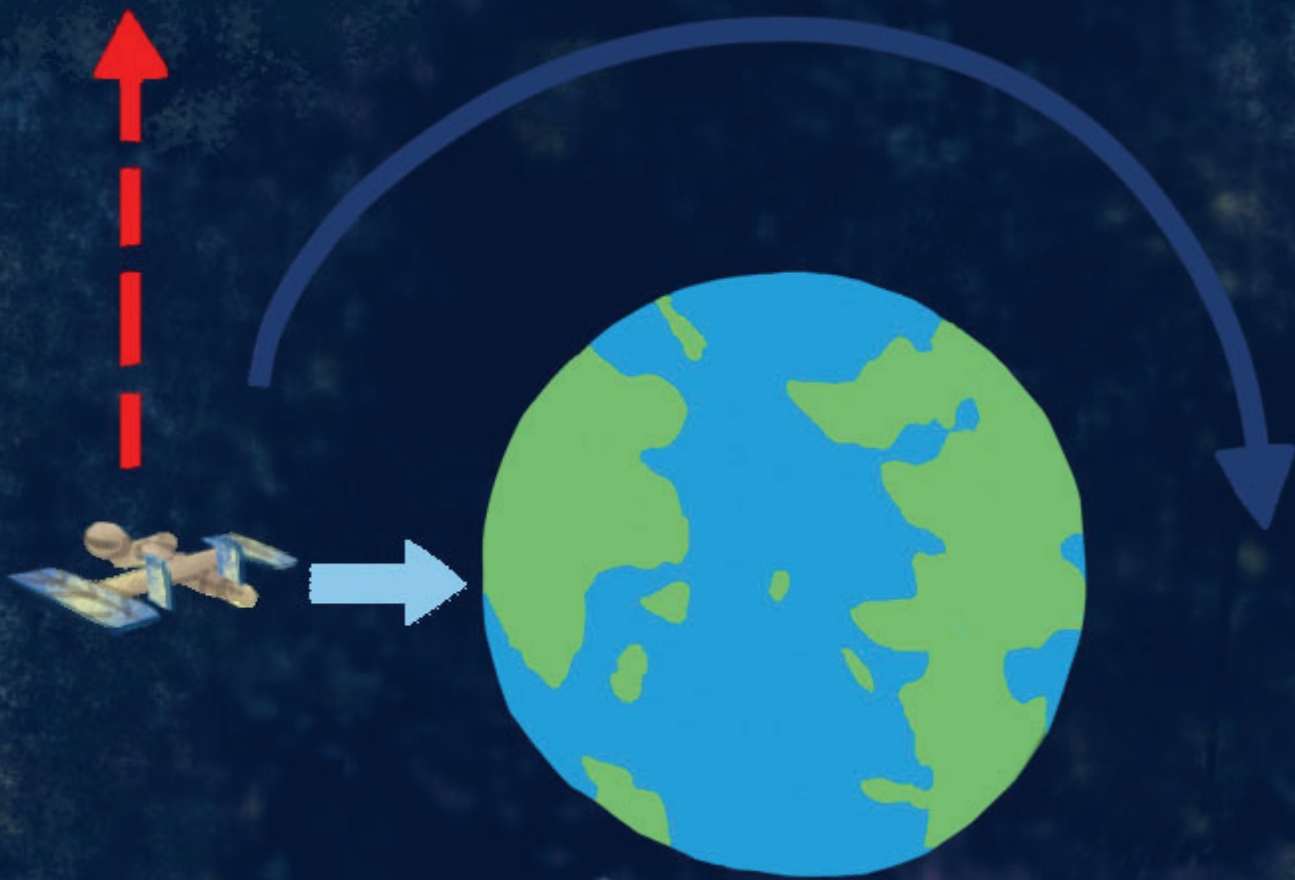


Biya tells everyone, astronauts in the space station float because of “weightlessness.”

慢

原







azu temibuq ay pasa neRasuR na tenuban ya taykungcan, wanayka yau qenaqasiRan na taykungcan, subaRat ay nisaqayan na, ussa tingzen temibuq pasa neRasuR na tenuban.



太空站就像是一個朝地心墜落的物品,只是太空站具有與地心方向垂直橫向的速度。



The space station is like an object that seems weightless as it falls toward the earth, but the space station also maintains lateral velocity parallel to the direction of the earth.

慢

原







ta teReq na taykungan nani, masulun tu taykungan temibuq pasa
neRasuR na tenub meniz, senayau Rayngu miRi.



但是在太空站裡面,大家其實都像是與太空站一起朝地心墜落,因此才不能好好地
站在地板上。



However, inside the space station, it is like everyone is falling toward the
earth together, which is why you can' t simply stand on the floor.

慢

原







pameng mezap ti siyang, qenidatan na taykungcan ta uRuan ni abang,
azu ti ussiq bungut na simau!



里昂突然發現,太空站的投影剛好投在馬凱瑟的頭上,好像一個花環啲!



All of a sudden, Leon discovers that the space station projector is shining
on Makeser' s, making it look like he' s wearing a flower wreath!

慢

原







semanu ti uqis tu meniz, qaRebuan zin na imi na bungut na simau ta damuan na puyuma.



斯娜決告訴大家,花環部落的花環代表著很大的榮耀。



Senayan tells everyone that in Flower Wreath Village, a flower wreath represents honor.

慢

原







naRin pisapatan yu!



絕對不能開玩笑喔!



It' s not something to joke about!

慢

原







sikawma ti tu qaRebuan, didumen ti abang sazemaken semanu, aizipna qemapaR ay ti angawan.



想到榮耀,馬凱瑟這時誠實地承認是他抓走乃奈。



As he thinks about honor, Makeser honestly admits that he was the one who snatched Nainai.

慢

原







timangu iwaliw mala timaizipana ti angaw, sikaput ti aizipna ti angawan.



其實乃奈剛才還救了他,乃奈和他已經是朋友了。



But, since Nainai saved his life, Makeser now considers him a friend,

慢

原







nengi ay nankaputan ta qenabinnusan na.



而且是一輩子的好朋友。



a treasured lifelong friend.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
漫步	動詞	simunang semaqay
優美的	形容詞	nengi
神秘的	形容詞	semani ay
尋找	動詞	kemilim
練習	動詞	sinanam
躲	動詞	temalumbi
危險的	形容詞	qaytisan
逃跑	動詞	meRaRiw
聰明地	副詞	mesanem
墜落	動詞	temibuq
誠實地	副詞	didumen
拯救	動詞	mala

中文	詞性	族語
失重	名詞	mai tu qenazinneqan
地心	名詞	neRasuR na tenuban
垂直的	形容詞	tingzen
速度	名詞	qenaqasiRan

科學單詞

吉娃斯愛科學 噶瑪蘭族語

第01集 失重的少年

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 tuwaq masud(杜佻克·瑪蘇筮)
族語配音 tuwaq masud(杜佻克·瑪蘇筮)
族語翻譯審查 buya batu(謝宗修)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Jacob Roth
華語配音 歐陽年年
繪圖 王景嫻 Janet
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國114年6月



「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，
並落實多元文化教育的精神於科學學習，
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



<https://www.facebook.com/Yabit2001>

吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas



粉絲專頁



遊戲繪本 iOS 版



遊戲繪本 Android 版

